

Juges 11, 29-40 (traduction T.O.B)

29 L'esprit du SEIGNEUR fut sur Jephté. Jephté passa par le Galaad et Manassé, puis par Miçpé-de-Galaad, et de Miçpé-de-Galaad il franchit la frontière des fils d'Ammon. 30 Jephté fit un vœu au SEIGNEUR et dit: "Si vraiment tu me livres les fils d'Ammon, 31 quiconque sortira des portes de ma maison à ma rencontre quand je reviendrai sain et sauf de chez les fils d'Ammon, celui-là appartiendra au SEIGNEUR, et je l'offrirai en holocauste." 32 Jephté franchit la frontière des fils d'Ammon pour leur faire la guerre et le SEIGNEUR les lui livra. 33 Il les battit depuis Aroër jusqu'à proximité de Minnith, soit vingt villes, et jusqu'à Avel-Keramim. Ce fut une très grande défaite; ainsi les fils d'Ammon furent abaissés devant les fils d'Israël. 34 Tandis que Jephté revenait vers sa maison à Miçpa, voici que sa fille sortit à sa rencontre, dansant et jouant du tambourin. Elle était son unique enfant: il n'avait en dehors d'elle ni fils, ni fille. 35 Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit: "Ah! ma fille, tu me plonges dans le désespoir; tu es de ceux qui m'apportent le malheur; et moi j'ai trop parlé devant le SEIGNEUR et je ne puis revenir en arrière." 36 Mais elle lui dit: "Mon père, tu as trop parlé devant le SEIGNEUR; traite-moi selon la parole sortie de ta bouche puisque le SEIGNEUR a tiré vengeance de tes ennemis, les fils d'Ammon." 37 Puis elle dit à son père: "Que ceci me soit accordé: laisse-moi seule pendant deux mois pour que j'aie erré dans les montagnes et pleurer sur ma virginité, moi et mes compagnes." 38 Il lui dit: "Va", et il la laissa partir deux mois; elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sur sa virginité dans les montagnes. 39 A la fin des deux mois elle revint chez son père, et il accomplit sur elle le vœu qu'il avait prononcé. Or elle n'avait pas connu d'homme et cela devint une coutume en Israël 40 que d'année en année les filles d'Israël aillent célébrer la fille de Jephté, le Galaadite, quatre jours par an.

Juges 11, 29-40 (traduction Français courant)

11:29 L'Esprit du Seigneur s'empara de Jéfté. Il parcourut la région de Galaad et le territoire de Manassé, puis il se rendit à Mispé en Galaad, pour passer dans le territoire des Ammonites. 30 Il fit cette promesse solennelle au Seigneur: "Si tu livres les Ammonites en mon pouvoir, 31 je te consacrerai et t'offrirai en sacrifice complet la première personne qui sortira de ma maison pour venir à ma rencontre, lorsque je reviendrai victorieux de chez les Ammonites. " 32 Jéfté franchit la frontière pour combattre les Ammonites et le Seigneur les lui livra. 33 Jéfté remporta une éclatante victoire, il s'empara de vingt localités situées entre Aroër, les alentours de Minnith et Abel-Keramim. Les Ammonites durent alors se soumettre aux Israélites. 34 Lorsque Jéfté revint chez lui à Mispa, ce fut sa fille qui sortit à sa rencontre, en dansant au rythme des tambourins. Elle était sa fille unique, il n'avait pas d'autre enfant. 35 Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et s'écria: "Ah! ma fille, tu me plonges dans le malheur, tu es toi-même la cause de mon désespoir! J'ai pris un engagement envers le Seigneur et je ne peux pas revenir sur ma promesse." 36 Elle lui répondit: "Si tu as pris un engagement envers le Seigneur, agis à mon égard comme tu le lui as promis puisqu'il t'a permis de te venger de tes ennemis ammonites. 37 Cependant, ajoute-t-elle, accorde-moi un délai de deux mois; je me rendrai sur les collines avec mes amies pour m'y lamenter de devoir mourir avant d'avoir été mariée" 38 Jéfté lui donna la permission de partir pendant deux mois. Elle alla donc sur les collines avec ses amies se lamenter de devoir mourir avant d'avoir été mariée. 39 Au bout des deux mois, elle retourna auprès de son père qui accomplit à son égard ce qu'il avait promis. Elle mourut alors qu'elle était encore vierge. Dès lors, la coutume suivante s'est établie en Israël: 40 chaque année, les femmes israélites vont pleurer pendant quatre jours sur le sort de la fille de Jéfté, le Galaadite.